

Il tempo passa

Petrarca, *Canzoniere* XXXVII (37)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali a5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Il tem-po pas-sa e l'o - re son sì pron - te A for - nir il vi-ag - gio,
 Il tem-po pas-sa e l'o - re son sì pron - te A for - nir il vi-ag - gio,
 Il tem-po pas-sa e l'o - re son sì pron - te A for - nir il vi-ag - gio, Ch'as -
 Il tem-po pas-sa e l'o - re son sì pron - te A for-nir il vi - ag - gio, Ch'as-
 Il tem-po pas - sa, A for - nir il vi-ag - gio,

5 10

Ch'as-sai spa - cio non ag - gio Pur a pen-sar co - m'io cor-ro al-la mor - te: A
 Pur a pen - sar co-m'io cor - ro al-la mor - te: A pe - na spun -
 sai spa - cio non ag - gio Pur a pen - sar co-m'io cor-ro al-la mor - te, cor-ro al-la mor - te: A pe -
 sai spa - cio non ag - gio Pur a pen - sar co-m'io cor-ro al-la mor - te: A pe-na spun-ta in o - ri -
 Pur a pen - sar co-m'io cor-ro al-la mor - te: A pe - na spun -

15

pe - na spun-ta in o - ri - en-te un rag - gio Di sol, ch'a l'al-tro mon - te Del-
 ta in o - ri - en-te un rag - gio Di sol, ch'a l'al-tro mon - te, ch'a l'al - tro mon - te
 na spun-ta in o - ri - en-te un rag - gio Di sol, ch'a l'al-tro mon - te Del - l'ad-ver-so,
 en - te un rag - gio Di sol, ch'a l'al-tro mon - te Del - l'ad-
 ta in o - ri - en-te un rag - gio Di sol, ch'a l'al - tro mon - te Del-

20

- l'ad-ver - so o-ri-zon - te, Del - l'ad-ver - so o-ri-zon - te Giun-to'l ve - drai per
 Del - l'ad-ver - so o-ri-zon - te, Del - l'ad-ver - so o-ri-zon - te Giun - to'l ve - drai, Giun -
 Del - l'ad-ver - so o-ri-zon - te Giun - to'l ve - drai, Giun-to'l ve -
 ver - so o-ri-zon - te, Del - l'ad-ver - so o-ri-zon - te Giun-to'l ve - drai, Giun-to'l ve - drai
 - l'ad-ver - so o-ri-zon - te Giun - to'l ve - drai, Giun - to'l ve - drai

25

vie lun-gh'e di - stor-te. Le vi - te son sì cor-te, Sì gra - vi i cor-pi e fra - li De -
 to'l ve-drai per vie lun-gh'e di - stor - te. Le vi-te son sì cor-te, Sì gra - vi i cor - pi e fra -
 drai per vie lun-gh'e di - stor-te. Le vi-te son sì cor-te, Sì gra - vi i cor-pi e fra - li
 per vie lun-gh'e di - stor-te. Le vi-te son sì cor-te, Sì gra - vi i cor-pi e fra - li
 per vie lun - gh'e di - stor-te. Le vi - te son sì cor-te, Sì gra - vi i cor-pi e fra - li De -

30 35

gli uo - mi - ni mor-ta - li, Co-tan-to es - ser di - vi -
 li De-gli uo-mi-ni mor - ta - li, Che quan-d'io mi ri-tro - vo dal bel vi - so Co - tan-to es-ser di - vi -
 De - gli uo-mi-ni mor - ta - li, Che quan-d'io mi ri-tro-vo dal bel vi - so Co - tan-to es-ser di - vi -
 De-gli uo-mi-ni mor-ta - li, Che quan - d'io mi ri-tro-vo dal bel vi - so Co-tan-to es-ser di - vi -
 gli uo - mi - ni mor-ta - li, Che quan - d'io mi ri-tro-vo dal bel vi - so Co - tan-to es-ser di - vi -

40

so, Col de-sio non pos-sen-do mo-ver l'a-li, Po-co m'a-van-za del con-for-to u-sa-to, Né so,
 so, Col de-sio non pos-sen-do mo-ver l'a-li, Né so, Né
 so, Col de-sio non pos-sen-do mo-ver l'a-li, Po-co m'a-van-za del con-for-to u-sa-to,
 so, Col de-sio non pos-sen-do mo-ver l'a-li, Po-co m'a-van-za del con-for-to u-sa-to, Né
 so, Col de-sio non pos-sen-do mo-ver l'a-li, Né so, Né so

45

Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to,
 so, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, Né so, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to,
 Né so, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, Né so, Né
 so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to,
 Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, Né so,

50

sta-to, quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to.
 to, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, in que-sto sta-to.
 so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to.
 to, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to.
 Né so, Né so quan-t'io mi vi-va in que-sto sta-to, in que-sto sta-to.

Il tempo passa, e l'ore son sì pronte
a fornir il viaggio,
ch'assai spacio non aggio
pur a pensar com'io corro a la morte:
a pena spunta in oriente un raggio
di sol, ch'a l'altro monte
dell'adverso orizzonte
giunto il vedrai per vie lunghe e distorte.
Le vite son sì corte,
sì gravi i corpi e frali
degli uomini mortali,
che quando io mi ritrovo dal bel viso
cotanto esser diviso,
col desio non possendo mover l'ali,
poco m'avanza del conforto usato,
né so quant'io mi viva in questo stato.

Time passes and the hours are so quick
to complete their journey,
that I have no space
even to think how I race towards death.
A ray of sunlight has hardly appeared
in the east before you see it strike a high peak
on the opposite horizon,
by a long curving path.
Life is so short,
the bodies of mortal men
so burdensome and weak,
that when I recall how I am separated
from that lovely face,
unable to move the wings of my desire,
my usual solace is of little help,
and how long can I live in such a state.

A.S. Kline (©2004, used with permission)